





CARTA EN BABLE

3-5-65

My dear Z



# CARTA EN BABLE

QUE DIRIGIÓ

AL EXCMO. SR. PRESIDENTE

DE LA

## REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

DON APOLINAR RATO DE ARGÜELLES

SUPPLICÁNDOLE

LA INSERCIÓN EN LA DUODÉCIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE LA MISMA,  
VARIAS VOCES DEL BABLE, Y QUE SE TESTASEN ALGUNAS NOTAS  
PUESTAS AL QUIJOTE POR VARIOS ACADÉMICOS



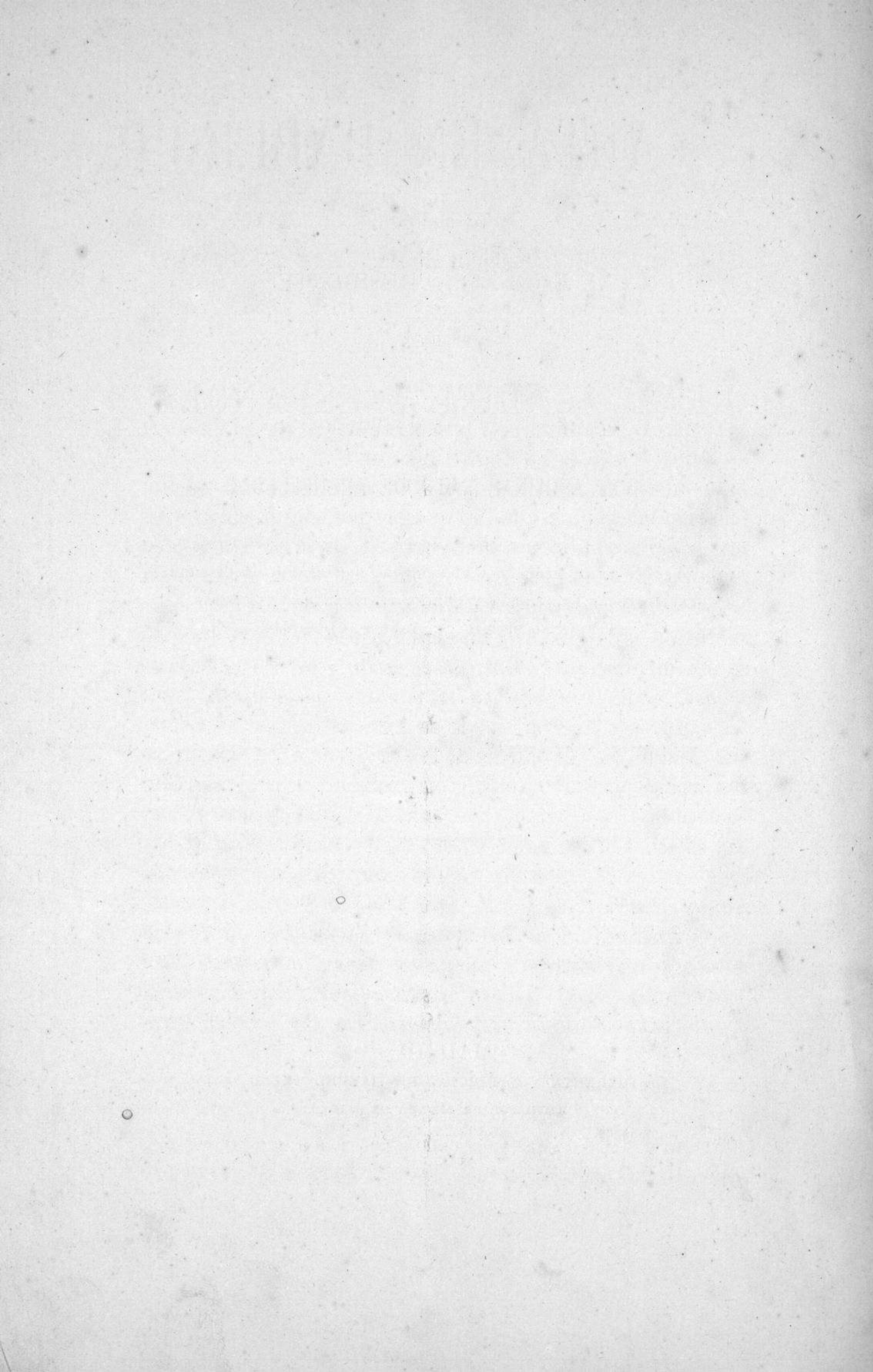
MADRID

IMPRESA Y FUNDICIÓN DE MANUEL TELLO

IMPRESOR DE CÁMARA DE S. M.

Isabel la Católica, 23

1885



EXCMO. SR. PRESIDENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

EXCMO. SEÑOR:

Confiado solamente en la benevolencia que palpita en los ánimos que se han cultivado con el ejercicio de la sabiduría, me honro en dirigir á V. E. el adjunto escrito, bien persuadido de que, no una producción literaria, sino una sencilla exposición de bable, es todo el mérito que en él se puede encontrar.

No me ha guiado en este trabajo otro deseo que el de ser útil á la lengua patria, siquiera sea con el hecho pasajero de consignar en prosa el estilo y la frase con que todavía hablan, y con que en tiempos pasados escribían los naturales del Principado de Asturias; y como hay testimonios de que su antigüedad se remonta á los primitivos tiempos de la reconquista, con prelación al romance castellano que fué origen, me animó la idea de comunicar esa forma al vocabulario que tenía pensado, porque con este solo no se hacía tan fácil la comprensión de esta lengua, aplicable para la inteligencia de los fueros, de las leyes y de multitud de instrumentos cartularios en que los sabios y muy particularmente los jueces, encuentran entorpecimiento, y si fuera bastante el escrito á prestar ayuda para subsanar esas faltas, el tiempo no sería perdido.

No como crítica, que á tanto no alcanza mi empeño, sino como prueba de la utilidad del bable, tenido vulgarmente por antigualla y calificado las más veces como gallego, en la porfía poco meditada de rebajar su respe-

tabilidad, me he permitido llamar la superior atención de V. E. acerca de la utilidad positiva que puede prestar, siempre que se trata de vocablos y modismos que el transcurso de los tiempos y la sucesión de las cosas han borrado de la memoria de los hombres, como se encuentra de manifiesto en las notas puestas al *Quijote* por muchos eruditos, que por no poseer el bable, cometieron, en agravio de Cervantes, involuntarios errores que reclaman corrección de la autoridad de V. E., pudiendo asentarse que estas puebas presentarán también buen servicio para la historia, y para fijar de una manera más positiva el origen de nuestra lengua, sobre el que se emitieron opiniones, en que abunda más la buena fe y el criterio absoluto de cada escritor, que no el estudio de los hechos positivos, que nunca dejan lugar á controversia.

También el escrito iba encaminado, aunque con menos intención, á presentar á la consideración de V. E. voces expresivas y muy galanas que conserva en fiel guarda el asturiano, y que V. E., con su poder, tal vez haría una buena obra insertándolas en el Diccionario y sacándolas del aislamiento en que se encuentran y del peligro en que están de quedar relegadas al olvido, como la lengua de que forman parte.

Si esa ilustre Academia—por respetos á la gloria que es debida á las edades que pasaron,—se digna prestar su atención á este insignificante escrito, como complemento del mismo pudiera agregarse un vocabulario que poseo de todos los nombres de los pueblos, lugares, aldeas y barrios que contienen los aledaños de cada Concejo de aquel antiguo Principado, hoy con algunas mermas, provincia de Oviedo.

Dios guarde á V. E. muchos años. Madrid 8 de Mayo de 1884.

APOLINAR RATO DE ARGÜELLES.



## REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

*Madrid 30 de Mayo de 1884.*

SR. D. APOLINAR RATO Y HEVIA DE ARGÜELLES.

Muy señor mío de todo mi respeto: Como Presidente accidental de la Real Academia Española, cumplo el honroso deber de dar á V. expresivas gracias por la muestra de consideración con que se ha servido favorecer á este Cuerpo literario, dirigiendo á su Director el Excmo. Sr. Conde de Cheste, ausente ahora de Madrid, una carta escrita en el dialecto asturiano que se llama comunmente *bable*. Poseído V. del más laudable y fervoroso entusiasmo por las cosas de su tierra amada, noble condición que distingue á los hijos de Pelayo, se ha dedicado á estudiar atentamente, no sólo el lenguaje de las aldeas, sino muchos y variados documentos manuscritos de la Edad Media, de los cuales conserva buen número en su propia casa. De este modo ha podido aprender de la manera más perfecta el vocabulario y la gramática de esa habla singular que nos muestra viva y en uso la empleada por nuestros mayores cuando empezaron á escribir el castellano con carácter literario.

El objeto de la carta no se reduce á exponer las condiciones del lenguaje asturiano y su historia en los documentos antiguos, sino que se extiende á enumerar las excelencias de la tierra, y sus productos variados, y en describir los monumentos artísticos, las costumbres de sus habitantes, los trajes antiguos y modernos, y en una pa-

labra cuanto puede convenir á una monografía tan corta como sucinta y agradable del rico, fértil y pintoresco país del otro lado del Pajares.

Si al anotar lo escaso de voces arábigas del bable, yerra V. en incluir algunas como *argayo* y *algamar*, falta es bien leve en comparación con la luz que presta para rectificar la interpretación viciada de ciertos fueros y la ayuda inesperada que ofrece para aclarar ciertos pasajes de Cervantes.

Y tanta es la importancia de dicho escrito, á juicio de personas muy competentes, que si V. no lo diese por su cuenta á la estampa, la Academia le insertaría en el primer cuaderno de sus Memorias que saliese á luz.

Complácese en saludar á V. respetuosamente su atento y seguro servidor

Q. S. M. B.

EL MARQUÉS DE MOLINS.

La carta en Bable la imprimió la Academia en sus tomos de Memorias.

AL MUI NOBLE É SOBLIMAO SEÑOR

CONDE DE CHESTE,

PRESSIDENTE DE L' ACADEMIA DE LA LLINGÜA.

---

Prencipal cossa yé trauayar como fai la vuessa merced, per llimpiar, afincar, é allumar la fabla de Castia, en cuyü assütu paez como ñ al so xeniu vai l' empuntu é nõ se da repossu nin apara: é utrusi, plasma ñ nõ se perenllene el llibru, topandu capocu motivu pá tornar só l' assütu é allargar é espurrir é iguar l' sos escriptos, sin allugasse d' una vez. E dixeronme é ãsina l' oi, ñ agora entaina per allegar cabucas, número creçiu de palabres, vnes escaccies, utres nueues ñ inserta la cençia, é utres ñ los Lletraos recoyeron gusmiãdo é apelucãdo per deyu- res, aqñde é allẽde la mar, õde falen la nostra llingua trẽ- ta cuẽtos d' almes, en preua del poderiu d' aqsta nãçion, ca comu dẽguna, porq̃ Dios lo q̃ixõ ãsina, voltió é ximiel- gó 'l mũdu é frayó é triyó la xẽte per sulu la fama de fa- zelu. E nõ ponei assütu al encargu ú llevalu tã d' afechu, bõa cossa paez: pos si lo igua bien agora, aforrasse ãta- mar ca pocu cõpostures: ca les obres de v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> deuen ser obres de Rey, ñ s' aperten bien de primero, pos tiẽ- se per meyor facelu ãsina, ñ nõ treueyar mas zeo cõ amestaduras, ñ nõ dicẽ cõ la su alta prez: ca meyor tẽ-

rriasse per feleteria, q̄ dá vez pa q̄ uciossos é arteros q̄ nō aparē, é sō enclinaos á algamar glories de pássu, barrûtē falencies cuyu aputamiētū, si quier sea cossa lliuiana nō ye palacianu. E āsina ye q̄ l' enfotasse 'n les lletres q̄ xūta la v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> pe la so manu, en concēçia q̄ yé expuestu á trabucásse, í isti perxuiçiu solliviāta, mas nō vá á la bona pró de naide. E yé de razon por esso, q̄ ila de, al q̄ cō buen modu í traiga daq̄ q̄ preste: é porsí se escaeciō direi: q̄ Xovellanos entamó cuātagüe fazer on Dicçionariu del Bable é recoyó illi mesmu los presseos cō q̄ auia fazesse: q̄ vinoi á miētes esta volutá, porq̄ á isti xēniu escociai q̄ pe les guerres, les endustries é les sus argadios, les carreteres í veredes, é los furacos q̄ pa illes fixerō é nos mōtes í periçtos, é mil utres llaceries q̄ enonde auonda la xete nō passē en valde: al fender i despelláse les puertes de los Eruásseos, é aurugásse i cozcocodeásse Asturias i Castia, finás la llingua q̄ falaba tã amorossu, i se escaeciera, i penauai q̄ āsi acaesçiesse, comu vá á pūtu d' acōtecer. Per òde tarreciai á issi entēdimietu, q̄ alēdādo con lo vieyo sueñaua é columbraua afanossu l' alborada d' ogañu, q̄ al morrer la fabla desapareçieren los finsos q̄ idarán á les estories cuādu se fagan, les preues de l' ascēdēçia de los astures, q̄ meyor q̄ en les piedras, los omes sabidores ecōtrarāles en la llingua, por ser sabiu, q̄ la fabla d' vn llugar ye archivu tã poderossu, q̄ nī el fuebu, nī les espades nī el ēxuriar del tiempu desfaceran de cuayu: í la razon yé, q̄ los maleñicios atáyēse í la llingua e tã sotil q̄ cuélasse i esmuzésse diētro de toes les cosses. E tené cuēta q̄ essa fabla nō ye pelegrina: finau el llatin y llenu de foroñu, q̄ yé orden de natura morrer vn pa ñacer utru, falabenla los Reis de Asturias é Leon, é fazin sos cartes pobles, é les lletres forales, é donaçiones pa les

iglesies, comu la de Obona del añu DCCLXXX, òde dixósse: *Damus viginti vacas, et duos carros, et vno roçino, et vna mula, et duas campanas de ferro &.*: é inda fenecin con illa ñ relles de la so xēte é les soplicaciones de los sos Ayūtamiētos é quiciaes tien da ñ de lo ñ falaben los Astures vencios ñ nō yeren amigos del Romanu: e ansina por mūches razones ista fabla ye la de v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> comu lo yé l' estoria de so abaño: él' primera yé ñ les cosses escomiēcen pel prēçipiu i si isti dessapaez, nada bono se fai ñ todo s' atopez: é āsina estarin mūches voces i 'l sētiu d' utres ñ falauen pe los 'iglos XI al XVI, si 'l bāble nō les tuuiesse en guarda: la segunda yé la preua fecha per Caveda ñ nō yé antoñāza, ca diz desviēsse pocu, ñ vna mesma yera la sa-uor llatina d' entrambes: ñ si 'l castellanu recoyó tres partes de llatin i vna de moru, Asturias cuatru ñintes del primeru é per deyures lo demáz: del moru nō conoz sinó al-báhaca, argáyo, argadiu, alcacer, algara, algamar, alfayate, almexia i almires: é ista falla, yé la diferēçia, ñ 'l sillaviar semeyasse del todú. E dempues vien la cōvenēçia, d' ētamar el estadiu i aliētálu, ca paezme ñ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> deue catásse mūcho d' esses cosses, i afrōtar los sabios: ñ los fueros son tovia lleyes viues i nō finca en la onrra de la tierra, la letura de corrio, sin asseguranza de ētēdēlos, ñ solu el apūtamiētu empez, como cossa dañible: ñ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> bien fai memoria, de como un sabiu recoyendo fueros dixó: ñ sallar yéra salar, é várganu caña de piescar: é per ende falar, por falar de les cosses series, yé falencia adrede, ñ nō paga la xera, i la pressona ñ se enfota en el dichu, non tien pizca de riñu. E pa ñ esto nō acaezca cōvien á mi ver, ñ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> cavile si deue enserter en los sos escriptos, dalgunes cosses del bable, de ñ ha falla el castellanu, ñ quiciaes pe la enseñanza bien se adica, ñ la

ballura nō sea tã dañible comu el apartamiētu nō seyendo nĩ apañando descompostures, q̄ dies barrūtu q̄ se fazia á mala parte, q̄ esso nō tien porq̄. E úbulu, pa q̄ el mui etēdiu Caveda sefolgase cō la so llingua, q̄ dixo semeyaua mūchu é yera melliza de la q̄ 'l Rei sábiu fabló, i āsina mesmo Pidal, el Ome bonu i lletrau, ca etrambos pruiaios q̄ se atayara el tiēpu de dar cabu á la gramática i al dicionariu de bable, q̄ á la postre fixo sin gurgutar, pos los sabios pa les sus fechures nō dan troníos, nĩ ruxios comu xiraldes de romeria, Don Xuan Xunque-  
 ra Üergu q̄ sea en gloria, i agora cuerren con āvos escriptos sus aluaces: i dixerōme q̄ el fautor q̄ixo q̄ los puxeren en lletres de molde. E bable tantu q̄ier dicir comu fabla asturiana, i en lo q̄ yo so ciertu yé, en q̄ los escriptos nō dicē aōde nacego 'l vocablu ni aú vien é los etendios tópeien pareçiu é dicen q̄ semeia 'l de Ingalaterra «babble,» q̄ q̄ier dicir charla, palucha ó xerigonza, é per ende nĩ á Xovellanos, nĩ á Caveda nō ios prestó, q̄ apañando 'l dichu, paez q̄ se acalomnia i abaldona vna llingua fallada pa seruiçiu d' Omes bonos é fidalgos, q̄ cuētē entre sos güelos á celtas, iberos, fenicios, romanos i godos, é sin pizca de moros: é q̄ yé cossa mui atrauessada echai la cuēta de los años, é nō yé razon q̄ fincādo la llingua, comu de susso dixē, en tã bones manes venga xēte dessaforada é nos la tire, más témome q̄ se acorriesen é q̄ nō adicarin, ca estos átales, q̄ darin esperxuraos. E salvu isti, llámēla comu q̄ixer; la fabla yé tiērra gayera, gassayossa, ñidia i bona pa eq̄illotrar passiq̄in, ú galātear d' amores, fazer coples, falagar, echar rōqs, cōtar cuites, é presta āsina mesmu pa rellatar los ruxios de les batalles, q̄ auonda en sonios q̄ al salir pe la boca, la xete despíelos sin veyures, de modu q̄ á la postre los

gueyos nī l' oïdu nō tien porq̄ paecer, é q̄içiaes la bōa apostura de rostru de les pobladores de les Asturias d' Uvieu, déuēla en bona parte á la messura de la llingua. E q̄ mūchu yé llatin yé sabíu, comu ya dixē denātes de passada, q̄ el bable yé eredamiētu d' esta llingua, é q̄içiaes del estilu pa fálala, é comu el moru nō añeró 'n aq̄lles mōtañes, nō dexó rastru delgun, i q̄ nō se fai mēbrāza de per ú vinieron utres palabres, é mui prēcipalmēte les de los conceyos, llugares i poles q̄ cierrē l' alfoz: q̄ essos nomes yá los tenin denātes q̄ Alifonsu X diérayos la so carta é se fōdassen: é Xixia dizse q̄ el romanu topóla fecha, é mianiq̄s q̄ si se escaeció lo q̄ de susso diximos, nō se fizo lo mesmu cō los barrūtos de los omes q̄ les falarō, i ai preues de les comarq̄s aōde morauen les trius é de los nomes q̄ tenin. E per Brañaleurel, O' uria é Andines, per òde cuerre 'l Porçia, q̄den traces de lo q̄ per illi ētamaron los Fenicios pa allegar estañu, pa 'l q̄estayarō pa vna ocassion, diez milles de aceña ó de regatu, é cō el agua āsina recoida, llauauen las tierras. E de Navia so abaço de Luarca susso arriua, furaron los mōtes escuayaron los periq̄tos, rompedu los valles pa topar é arrebañar el oru, i isto fazin, porq̄ el ome yé vn solu, é antañu é orgañu, cavila arreu sin vagar pe la folgancia, é asina cavila per ēllucir la llamuerga de q̄ fci fechu: é los romanos q̄ atal fixerō, nō trabayauen illos, si nō la xete q̄ deyures captiuvauen, é los captiuos auin de ser de llueñe de la tierra. E la de los Astures del riu Astura, ēde 'l Cantabrieu al Dueru ó finsando en los Eruásseos, pōblarōla misturaos Celtas, Iberos, Ligures é Siloros; q̄ escriptos de Himilton, Plinio é Estravon dixeron, tenin poq̄s cibdades comu agora, poca ceuera i apertura de compāgu, pocu amor á les llacuaes, castañes en vez de

pan, q̄ êtouia nō auia maiz nin patates, é el miu no yera auondo, mantega en vez de aceite, sidre per vinu, mareantes aguerrios, piescauen ballenes é peixe del q̄ recueyen ballura é na salmoria de les mariñes pa su mātēniētu, é estruyādulu, fazen sain pa allumar los candiles: é dalgun dixō, q̄ enos uarcos de cueru fuḡeron pe la mar, é poblaron al mundu nueu: é solu dieron la cerviz al romanu, dempues de solmenalu comu ciuera, é opuxérōse á los godos, é prestoyos pocu el emburrion q̄ ios dieron á los moros pa echálos de los sos llares, si bien foi grande 'l torniscon, é réçies les mocaes q̄ ios apurrierō, q̄ illos fuḡerō afrelláos: é ayudóyos la Cruz é la Santina de Covadonga, i Pelayu q̄ yera 'l guion é q̄ fiḡerō Rei, assemeyando la so ḡura á les de sos güelos. E amoria aũq̄ s' ataye adrede, facer mēbrāza de les croniḡs de illos, é si bien auezaos á echar glories á la reuatina, nō se cavila bien lo q̄ en güestes é mesnaes, vestidos de pelleyos, sin aforrar el cuerpu, esñidiādo é esguilādo, agachaos, espurrios é arrebalgaos pe los montes, q̄ yeren sos atalayas, pa buscar vez de toller á sos contrarios comu á carbayos corcos, i tarazálos: é llimierō romanos, é godos é moros comu ablanes i cirgüeyos, i aḡotaes les frōteres, afataben á recostin al so fogar lo q̄ auin menester, q̄ yera auondo. E la ḡēte d' agora sō vn mōtō de cuchu na corrada de l' Obispu, q̄ entoncienes les cibdades nō se ponin tã mages comu agora, afrōtoi la guerra al Francés, i mandoi Embaxadores al Ingles, pel mesmu Comodoru q̄ vixilaua sos costes, é puḡo en armes trēta é cuatro mil omes. E nes guerres ciuiles, des q̄ se rematarō les correrries del castillu de Prioriu, q̄ yera del perlau, é des q̄ 'l Conde de Ḳixon, i dempues los Vixiles de Quiñones, q̄ tenin solar en Caresses de Sieru, viérōse premiaos á



salir de l' alfoz per rigor de xusticia, nō se fai parte, porq̄ nō é xūta el so teyau xēte volliçiosa nin reuoluedora, i sin gurgutar aforfugada, q̄da sin ulanca, i dá sos omes pal seruiçiu, escaecida del fueru q̄ i otorgara Alfonsu VI, i q̄ ende mil ochocientos i diez i nueue, entroi en volūtá q̄ se tiestas, porq̄ āsina túuolo por razon la Xūta del Principau, q̄ diói el pediu d' omes q̄ el Rei le fizo: é acaesció lo mesmu cuādu umbió á dicir q̄ desfixessen la Xūta, é nō se platicó mas, aūq̄ yé claro q̄ 'l mandatu mancólos, i la mancadura resq̄mólos, é yera razon de verriar, si illos q̄ixeren ētamar voçingleria, q̄ q̄itóyos priuilexos ganaos cō buen seruiçiu, q̄ auin pa defēdesse de pechos i gaueles: i vn derecho de tã gran seguranza, nō descria dēgun pueblu. E 'n Asturias estilen la llingua ya mui floxa pe les aldees, i falen la per q̄rencia en les viles: é esta fabla si bien se semeya é yé del mesmu govin, esgouetósse daq̄ diētro del alfoz, é los vaq̄ros nos conceyos d' arriua, q̄ por nō ser cristianos vieyos nō pudierō mezclásse cō los q̄ lo yeren, trueq̄n les lletres i platiq̄n muchu de la ch, é í: e per poniēte apañarō daq̄ de los galaicos, e āsina mesmu estrémēse pe la color é la talla, son mas garrios pe les cinco Uilles é al Oriēte, pel mediu é les mariñes, q̄ per delgun utru llau, é pe les traces, lo roxu, prietu i ensortiyau, pe les ñarices ñates, acanallaes ú comu porres, é ētouia dalgun q̄ estouies folgau, estremaria les castes, i de ciertu les traces de lo q̄ fazin rezando vnos é nos cōuētos, q̄ p' el poco modu yeren duplices, utros trauayando i los utros guerreando. E ' Castia fala castellanu sin mistura, q̄ iele mui atopadizu: i esto nō acaez per dessamoraos, q̄ tenrrura tienē i nō se ios descaez Asturias, i per deyures saq̄nse pe la pinta, comu acōtez cō los q̄ ñacen en tierra òde nō ha folgura,

q̄ 'l amor, si mezcla cō la llerza, yé comu ramu de siem-  
 pre viues, i āsina atópēse cō el castellanu comu los pa-  
 riētes mayores q̄ tiraios la sãgre. E aq̄sta yé lliuiana é  
 de bondá, q̄ nō ha inclinacion é na xēte á furtos nī á ta-  
 fureries, i si bien nō sō mozos de parada, i repunē el  
 oficiu de tayador, i pa verdugu touierō q̄ echar manu d'  
 ome defuera, nō sō folgazanes: i āsina los llauradores,  
 xēte espauilada é truximana, en el su fogar alogau, nō  
 se desmāganiē, réçen pa l' alua, i méniēse fasta dempues  
 de atopezidu q̄ tornē á rezar; é tienē cassa, corral, tena-  
 da, i de tierras vnos cuarēta dies de gües, é uaxu l' orru  
 carru romanu, d' exē q̄ roda i da chirrios, llauiegu, ga-  
 daña q̄ cauruñen, fessoria, foz, fozete, forcáu, çapicu,  
 messories, i ll Lauren i sallen i arriēden les siemures, é  
 çeuen los gües, xatos i nouielles, ca les vezes puñen i tie-  
 nē zunes, é dányoslos á la comuña, i estrándolos cō ue-  
 riçiu é argoma á ñeruássu, facen el cuchu pa cuchar, é  
 yé bono, q̄ cueyen vente pér vn: é ponen polios, é sie-  
 guen erua de prau vissiegu, ó seroñu, i pacen la otoñada,  
 i pilen llino; ērriestren pauoyes, descaxinen faues, maien  
 trigu, estruyen māçanes, rauilen erga pa llimpiar de  
 poxa la fisga i escāda, q̄ Castia nō tien; lleuanten cárco-  
 ues, vardiales é múries, é de mui llueñe estáyen les tie-  
 rres pa q̄ no se fagan umedales; é llimien oriçios i muer-  
 gos é fazen abassones, goxes, maniegues é paços, é me-  
 dies de copines, galipos i mañiles, é angaries, portielles,  
 torgues, estadoños, guiaes, pértigues, cuyares, esq̄irpies,  
 correços sardos í engaços: é nes fiestas, dempues de  
 la missa, platiqn en porticu ó cauildu, õde deprēdie-  
 ron á solliuiar i llier de corrio, cosses del conceyu, de la  
 sestaferia, é la manera de guarecer les vilbes pa faceyos  
 les sienures: xueguen los bulos cō: cuatreada i māganiã-

do, al truq̄, á la moq̄ta i á la coruxa, q̄ llamen ãsina al páxaru de mal agüeru q̄ soruiata l' aceite de les llámpares: i el nomes emeya 'l de Carixu el Romanu, q̄ Augustu pũxo de mandon p' apertános, é á los rapazucos cuãdu ãrieden mũchu, la chacha falayos de la cari-xa, é illos entõciones empapiecen vn poq̄ñin: é inda los omes, pe la pu-xa del algodón, ya nõ visten calçón, nin mõtera, trocarõlos per pantalões i sombreros, i calçen çapatos i madreñes, i si aforren dalguna cossa, mũchu i os gusta l' espicha del tonel i fartúq̄nse de sidre. E baxu 'l teyan la muyer de dẽgue é arrancaes, q̄ nõ põ de moza, saia d' estameña, xugon d' alepin, refaxu de bayeta é madreñes cõ ses uones uroq̄s, nõ yé puigostia, me yé aforradina: alluma el fuebu cõ forga-xes, tizacõ lleñe, gáruos é cádaues, arro-xa l' fornu i na massera amassa uo-roña i panchon, é la torta échala 'n llar entre dos lláuanes, i el pote cuélgalu é nes calmieres cõ llacõ, tucu é rauadal de guchu: é nes escudielles é platos de páxara, lleua la parua i dai 'l xintar á la xẽte, i á los marruecos, i al xastre, i á la cordudera i á les andeches, pe les cohides i acarretos: va 'l mercáu cõ la go-xa na caueza, i á la fonte cõ la ferrada q̄ friega, é ãsina 'l canxílon la garfílla i utros cáçios, fila los cerros, ãxarega 'l filu, fai la colada, mueya é recude é ensuga la ropa, muce ó cata la vaca n' el tariegu, e illa nõ cata la lleche si nõ yé á soruiatos: i fai mantega, ceua 'l piton: i les pites, el machu pal ñeñu, les femes pa les ñeñines: ruste chamusca é pela é trecha é cuez farrapes; espesses i rales, i chichos, é fai morcielles xuanicos é llonganiçes de sáuadu, i per antroxu foyuelos: é si sémpuerq̄n los ñeñinos, enfrésca-los, lláualos i pónlos en cuellu, possalos, páralos, echa-los, tápalos, añalos, afalagalos trai-os perdones pa q̄

ruñ, xuega con illos al *i ve i*, i á la pita ciega, é sáca-yos los llixos: si amalecen de les vexigues ó del sarapicu, ó de ceruiguera, pónyos la cigüa, dáyos melecines, cuidia nõ se pōgan llisgos, failes reualguinos: é si oye al proue *ave maria purissima*, respondei, *sin pecadu cōceuida*, i siempre i apurre dalgun gañu i llicencia pa domir é na tenada: i el proue rellatai lo acaescidu per acá é acullá: é cuesse los rapaços, i estos col focete, sieguen la paçion q̄ nõ tēga oruayu, é faen cañellos pa les aueyes, gusmien l' aueyera pa les emsambles, i cō muga la tierra, sienuren arueyos, arrinñ patates, anden á la gueta, espulguen castañes, é miētres lliēden, sulos ú cō su collaçu, si siruen vn amu i couren soldada, xiringuen los arboles, cueien meruēdanos i prunos é andrinos i cadápanos; é maten gafures, esfuellen espertéyos, é xiulen é faen chifles i çamplones, i toñ la trompa: é á so pá é á so má afalanguen mūchu: é xueguen pocara, corru, maya, pilota, machorra, el teyu, les chapas é les voliches, é fai caular q̄ lo mesmu xugauen los Francos. E fartucos de reblincar per maguestos i esfoyáces, pe les files, galántien les moces i esgañitēse echando ixuxús; é vóltien el palu ó bona ciuiella, é várganu d' acenu, comutarauica: é amusgaos, entruyen el passu pe les caleyes, si utrú corteyu va echar la pressona cō la so rapaça; é aq̄sta melguera si toñ añeru, remiella los güeyos, cómelu á güeyaes, recueye la saya i fai mil veyures pa engatussálu, i el mastuerçu alloriau, dempues d' afustacar el suelu sin concēcia, cuerre ca 'l cura á pedir proclames, i entrugaos ena retoral pe la doctrina, ētamen á cassásse, mas nõ se xūten fasta passau dalgun tiempu, é q̄ illa pida el rebudu. E āsina mesmu si el ome yé de cēcia ú de sauer, nõ cauila pa aforrar, fáisse aloyeru, nõ se atora

per delgun, inflasse, tien farādula, farfulla, yé cōvayon, nō perdona ripiu per ētaramīgásse, i tórnasse agachar i furta la vuelta si yé menester, i si s' entorna tien rixu, írguesse, echa ronqs é la zācania, é guapamēte tira pe la freua, i nin diētro nin fuera nō se atopa nin apaña á llamásse Mingo de Antona, Pericu de Túxa, Venon de Marica, i non diz mollera, foçicu, vidaya, q̄ixaes, veries, caniles, cerviz, espinazu, coraes, menazuela, votiellu, cadriles nin calcáños, nin gustai la gaita, nin la zanfonia, nin les romeries: peru ye enclinau á fazer coples tienres, en les q̄ falen la xana é los entrialgos: é les sos criatures nō sō toes llácies de güeyos azules i toes para-xismos, q̄ nō pieguen á xete ¡q̄ mialma del alma! yé q̄rendona i gassayossa é pocu amiga de foliãa, peru q̄ nō xirimiqa i risse de los fatos, espurrios i engolletaos, q̄ á la postre cō la voq̄iña de cerezes, cō les pepites en filera por diētro, la color de rosses sin untu, güeyones garapiñeros, oreyes i manes peq̄ñines, pelu llargu negru, roxu i ensortiyau, formes redōdes, i carnes ñerues, cuerpu gayasperu, fechu comu pa q̄ l' aire lu aniq̄ sin fendesse, i discretos i melgueres, los mozos facēyos el vissu, i si se cassen sō pa 'l so fogar, comu vna pegollera: é nél estrau é na cai sō respetuosses i de vilbes onrraes: e la ménos cria cuatro fios i mūches ochu i áila de ventidos, q̄ el q̄ morrió mas aina, lleuólu Dios á los cincuenta. E pa entrar diētro de les casses con la puerta cierrada ú de par en par, pícasse é dizse: *Deogracies*, é la rempuesta yé: *á Dios sean daes* i entóncienes ya diētro dizse: *á santos i buenus dies, á santos y buenos i los dé Dios*, i āsina se diz pel camin, i dempues de atopezidu, i al finar la missa. E Asturias tien so arq̄itetura bien preciada per Caveda, meyor q̄ per utros sabios, i esto acaez, pel conocimiētu

del bable: i la xēte vieya fixo vna copla, q̄ diz bien claru l' estima q̄ i daua á la Catedral:

Torre la de Uvedu:  
 Catredal la de Leon:  
 Campanes les de Toledu:  
 Rollu el de Villalon.

Asina los mas lletraos, al falar del Orru, si nō se ios apūta, nō vernan en conoscēcia q̄ pa lliuertar les cosseches de la umedāza, pa asoleyar los granos i airear los repinaldos, les cuayaes i les mayuqs i pa q̄ los ratos q̄ crien mūchu demassiao, nō los roan, fixerō vnos caḡones de castañu de deziochu piés per catorze, cō su teyau encima de los aguilonos é cábrios, é la gala yé nō ponei mas q̄ los cuatro claos de la peslera: i les colōdres van ensamblaes pe les xūtures i pe les caueçes en los enuelgos i é nos traues, i aq̄stos sostenios per cuatro pegollos de piedra de granu comu pirámides, fincaos é nos pilpáyos de callear ú faba, q̄ entre todū lleuanten diez piés: i al costau de la puente la suvidoria desseparada tres piés pa q̄ los ratos nō vlinqn: i la xēte p' entaramingasse reualga: é debaḡo seqn la magaya, pa la sienura de los pidales pa fazer pumaraes: i el llaurador tien alli mesmu los presseos, i yé aōde se atecha pa trauayar si el tiempu nō va bonu, fasta auocanar, i alli tamien dá melecines á les vaqs toides i fai les robles de les escosses é de utres si entra en cōvenēcia: E tien la grande en su eruolariu, q̄ ademas de lo conocio tien farfueyu, argaña, auyera, fauaraca, gamon, cañauera, lloreu, pescales, panniega, paçion, veriçios, escayos, ortelana, paletaina, coralina, mófu, árgoma, culātru, fior de venitu, escorzonera, polipóli i meruēdanos. E pe les arboledes é les eries i los

celleros vense mūchos páxaros q̄ llamen parpayueles, andariqs, estorninos, alcarabanes, mazaricos, arcées, glayos, coruxes, esperteyos, ñeruatos, reitanes, pinzones, picos palombos, zoritos, pegues, cuñiellos, ferres, milanos, aguiles é ruisseñores. E āsina pe los picos i viescos, é carbayeres ossos, reuecos, llouos, raposos, corços, armentios, llondros, furones, fuines, melandros i xauualines: peru q̄ nō nombren ya mōteru á la vez q̄ xusticies pe 'l añu nueu, pos la mūcha xēte q̄ pa tener ceuera, llaura é destapina los mōtes, descastrió ios animales. E de gafures pe los sucos, matos i uardiales tópēse cuélebres, culieures cō ubleru, escalamuerços, sacaures, llagartesses, merucos, gussarapos, é llimiagos: é ena mar aōde nauieguen los cachemerines piesqn les lanches voitēs ú aldeualu, dempues de utros conocios, cueruines, tonines, mielgues, piqs, calderones, parroches, i mas á la oriella fañeqs, cabres, aligotes, botones, serrianos, xardes, xulies, panchos i merlotos: i pe les resqiebres de les peñes, é pel cascayu q̄ na marea, les foles i cachones cubren les deziochu piés, piesqn varuaes, escamones, esguiles, oricios, canuarones, andariqs, centollos, perceues, mosiones amassueles, vígaros de la fiel, llámpares i xorra pa los ançuelos: pe los rios tópēse salmones, truches, ésguines i llamprées, í bonos canueros d'enguiles escōdios diētro la sabla i l'pielgos. Epa q̄ nō ha falla de ná, tien sos cantares: *ea, ea: ai vn galan d' esta villa*: romances el de *Don Buesso, Gerineldo i Rosaura*: é báila 'l *xiringüelu, la xiraldilla, la dança prima* onde óysse l'ixuxú, gritu q̄ denātes dauen é na guerra en seña d' alarma cuādo se ponín de veladores ó atalayas. E lo mesmu tien cossadielles, é bonos refranes, é guapes sentēcies recoides per Xovellanos i Caveda: i

comu diz ñ estos atáles fazen preua del xuíciu d' vn pueblu, doi á v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> la muestra de les ñ fago recordacion.

El ñ primeru ñaz,  
primeru paz.

Filando, me voi,  
filando me vengo:  
d' una rocada  
perdiu me veo.

Cuartu ñita tastu.

Déme dañ siñier,  
é si ño fasta mas ver.

Del flaire ñ é pigañon,  
Dios llinerte al to ñiñon.

La color de fueu  
ño ye de dura.

El dineru del vecin  
cõ vn garabin.

Dempues de vieyu, gaiteru.

Nunca llouió  
ñ ño auocaná.

El ruin aruiu,  
desñ come á friu.

El dineru tien el rabu ñidiu.

Arriba rapáz,  
ñ la barba te ñaz.

A la fiesta de Llugas,  
si la vaca é la reziella,  
no estan males ¿pa ñ vas?

Regalu d'aldea,  
pá 'l ñ lu dessea.

Tres piés é vna corõa?  
trébedes sõ tontona.

Si vas á la romeria  
ten cuidiau ño esvaries,  
ñ los praos estan ñidios  
é les caleyes moyaes.

Ermitañu ogañu  
bragueteru antañu.

Ñien bon ñeñu cria,  
bona tela fila.

Barba vermeya  
nũca bona pelleya.

Tien l' alma entre les payes.

Ensertar en arbol vieyu,  
ñi llena 'l platu ñi el gueyu.

Faluca despacin,  
ñ ño l' oya 'l to vecin.

Son mui altos corredores,  
pa tã vañes vñtan.

El ñ á lo' suyos semeya  
tien fecha la preua.

Tres oreyes i vn pié?  
cadapanu yé.

El bollin i la bolliña  
todu sal de la fariña.

Con tu señor ño partas pe-  
res,  
dáiles enteres.



Dicen dalgunos q̄ esta fabla yé melliza ú del mesmu gouin q̄ la Gallega, i q̄ lo mesmu yé la Portuguesa, sin les farándules, q̄ i apurrierō per de llau pa facela erreuesada: q̄ semeya daq̄ el Lemosein i l' Italianu: q̄ escaescidu l' ussu de falar llatin, fáisse vn seruiçiu al tené cuēta del bable: é utru si falandu bable tornarásse comu ha menester so lo q̄ dixerō los mui lleidos Pereira, Clemencin, Arrieta i Muñoz, faziēdo comētos á Ceruantes i á los fueros, q̄ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> comu prēcipal guadador de la llingua tenrrá q̄ tiestar, i si nō á vesse en premia pe l' estoria é pe la puridá del buen sentiu, pos āsina yé rresultancia i ubligacion de cōseña de la so guarda: i q̄ tiestar á de juro, apaez cuādu diz Arrieta q̄ *passar los dies de turuio en turuio*, nō se entiēde comu Ceruantes nō q̄ixera dicir, q̄ D. Q̄ixote passaualos dormiu ó á escures, āsina estaria illi de bable, pos el Astur vé claru q̄ Ceruantes q̄ixō dicir allocau, llocu, tocáu, pos del veuiu dizse entornau, turuiiu. Clemencin q̄ixō q̄ aōde diz *allēde* dixésse Ultramar, i v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> asiēta q̄ yé *de la parte de allá* i nō yé esto, pos q̄ier dicir, mas llueñe del utru llau, isti llau lo mesmu yé la mar, q̄ la pieqiella, sin cossa rompia pel mediu, i diciendo parte paez q̄ sō dos. Tamien Arrieta esplica q̄ aōde Ceruantes diz, *ella jamás lo supo, ni se dió cata de ello*, q̄ deue entendésse por nō se curó, non fizo cassu, i el Astur entiēde q̄ Dulcinea, nin lo supo nin se dió cuēta de illo. Pereira diz de la auētura de la vixilia de les armes, cuādu diz D. Q̄ixote *en q̄ estoi etēdiēdo*, q̄ esperaua la auētura, i el Astur diz q̄ estaua en lo mas réciu de illa. E Clemencin tradúz comu imprecacion de *malditu sea yó*, l' intergeccion q̄ dixō Andres, *mal año, i mal año pá 'l pecau*, en bable yé vn bocablu inocēte i nō imprecacion, á nō ser q̄ se tome comu atal, el agregao pe-

cao, q̄ l' estoria nō reça q̄ Andres dixera. E Arrieta āsina mesmu diz, q̄ aōde Ceruantes pūxo, *le preguntásse, le dijese que mal sentia*, soura el *le dixés* q̄ yé sin dubda vn pegote de l' imprēta: i en bable isti modu de dicir yé diccion fecha é yera lo mesmu pa Ceruantes. Pereira diz q̄ la *ley del encage*, yé sētēcia de Xuez *arbitraria i caprichosa*: é el Astur en los sos tratos i en burla diz, *llel del embudu lo anchu pa tí, lo angosto pa min*, i nō fai referēcia á degun Xuez. El mesmu Pereira q̄ier q̄ *solas i señeras* sea parejo, i señeras, comu lo puxo Ceruantes, yé dueñas de so volūtá é sin tapar denguna gracia i fai vn vocablu mui majo. Arrieta apañādo el dichu de Couarrubies assiēta q̄ *Cachupin* yé 'l español q̄ d' España va á morar á les Indies, i esto nō acaescia mas q̄ en Mexico, Pereira diz q̄ *llana de cogote* yé descogotada, comu lo son dalgunes paissanos de Maritornes, cuyu nome nō saue d' aú vien: é á min paézme q̄ trabuccósse, llana de cogote yéra la q̄ nō yé cogotuda é yé omilde: i los astures son tiessos de cogote, i Maritornes q̄ier dicir moza alloriada. Pereira diz q̄ *Juana Gutierrez mi oislo* q̄ suppon pel maridu ó la muyer aussēte: en bable *joistelu tú? joistelu?* i comu l' ussa Ceruantes q̄ier dicir *lo q̄ vuste saue, lo q̄ vusté conoz*, comu vuste m' ētiēde. Clemencin diz q̄ *llevar el gato al agua*, yé fazer dalguna cossa en q̄ ha defecultá é peligru, é nō yé esso: segun el bable yé vn modismu en les desputes pa meter en dubda la victoria ētre los q̄ cōtiēdē, Pereira diz q̄ *furibundos fēdiētes* á de ētendesse golpies, i comu fender yé diuidir, fazer tayaes, per esso el bable ētiēde tayos, tajos. Clemencin suppon q̄ ōde diz *decorar* el original deuió dicir *deklarauan*, Martinez de Romero q̄ deuió ser *decorauan*, i el astur nō tien dubda q̄ el decorar q̄ puxo Ceruantes q̄ixo dicir po-

ner majo el descursu ó pulilu. M. de Romero diz q̄ *héria* tantu q̄ier dicir comu hampa, i *héria* dizse de criales en descampau: i *héria* yé tierra de llauor de muchos cō fin-  
 sos, peru sin muries, é herial, campu enauertal sin cau-  
 tiuar. Arrieta diz q̄ *fruncida* tantu val comu zalamera, é  
 fruncida dizse d' vna cossa arrugada, apertada, torcía. El  
 mesmu Muñoz diz q̄ la comparāza q̄ fai Ceruantes del *po-  
 llin* i 'l *sardo*, q̄ yera voz del piamōte i d' alueiteria, q̄  
 q̄ier dicir pollin peq̄ñú, i Ceruantes á mi ver fixo burla de  
 la pintura, comparādola á vn piescau q̄ llamamos *sardu*,  
 pos los aluéitares diciene buche i nō *sardu*, i si nō, yé  
 vizcainu. E tamien q̄ier q̄ *alerta* sia italianu, yo dúbdo-  
 lo pos *alertar* ye castizu, peru nō puede vnu enfotásse  
 en les cosses de guerra, pos de MDC á MDCC, traxerō de  
 les guerres *centinela* per velador, *bissoñu* per recluta,  
*corredor* per adalid, *duelu* per dessafin, *emboscada* per  
 celada, *fORAGE* per paya, *fosso* per caua, *marchar* per  
 caminar, *escarapela* per deuissa, é utres de q̄ falaben el  
 fueru de Cuenca é les siete Parties i les Ordenāces q̄  
 Hernan Cortés dió en Tlascala ende MDXX pa la so xete.  
 Clemencin diz q̄ *follon*, eñivál á insēsatu, vanu, inchau  
 á manera de fuelle, i mainiqs q̄ 'l Degorrio anda sueltu i  
 deue ponésse en farrapera, ó yé grande 'l enq̄ivocu, pos  
 follon nō ai q̄ien nō sepia q̄ yé 'l trāposu, cobardon, fol-  
 gazan, i nō deriua de *follis*, fuelle ó barq̄in pa echar aire,  
 i āsina d' uvien follon yé de *folis*, fuelle de pelleyu, tro-  
 cada la *o* en *ue*, q̄ escassos d' almexia, por q̄ la q̄ texin,  
 lleuáuela comu preciada pa les Señores de Roma, ser-  
 uinse de pelleyos pa sacos de ceuera, i follon yera fuelle  
 llenü de malicies: i si nō, vernia de fuelga q̄ l' folgazan  
 tien todos los vicios. E per nō allargar isti rellatu, i q̄  
 q̄iciaes paezca falta á la cortessia q̄ yé deuia, dexo de

nombrar utres notes, i q̄ deuia fazesse pa q̄ se viés q̄ 'l bable finca metanes del castellanu, peru q̄ aq̄stu nō veda lo q̄ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> deue fazer, q̄ yé sallar, i nō salar les notes comu dixo Muñoz, i meyor etouia tiestarles dafechu, pos si se emborraca essa gloria, echanos pel mūdu, i lo pior será l' aluitamietu. E per ende nō los dexē gurgutar fasta q̄ depriēdan, q̄ los fuelles inchaos triensé pa q̄ se desinflen, i pa esso Hartzenbusch pūxoi á Clemencin les peres á quartu, peru tamien descaescidu i per esso nō remató el trabayu: i nō seyēdo isti mui grande, vernia bien q̄ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> puñera mandatu pa q̄ ōde se diz agora en el testu *oures d' entretenimiētu*, voluiesse á dicir *entēdimiētu* comu yera denantes. Y ver si yé posible insertar en so Dicçionariu q̄ *aguamanil* yé trípode de madera ó fierro pa ponei l' almorfia i los presseos pa llauásse, q̄ lo mesmu yé *palanganeru*, q̄ falando āsi dizse meyor q̄ cō la voz cunera *llavabu* q̄ nō tenria porq̄ 'n Castia, sin el escaescimiētu del aguamanil i del palanganeru, q̄ llēssen en cualesq̄ier inuentariu, q̄ ā la postre sépiasse q̄ nō nos llauámos cima vna tayuela: é ya en camin deuia ponésse *vidé*, i en agua manos tiestar pa q̄ se diga agua mesturada cō essēcies: é ponei *antojana* q̄ yé la corralada q̄ los caserios de los llauradores tien delante de cassa, i q̄ la falla pon la xusticia en calces prietes, pos lo mesmu q̄ *tenada*, *payar*, son voces d' oficiu é nos inuētarios: á tamien ha falla de acrençia é de esplicar q̄ *collazu* yé 'l compañeru en el seruiçiu del llaurador, q̄ compāgu nō sulu yé 'l compas q̄ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> diz, sinō lo q̄ se xinta cō pan ú boroña: i nō pūxo corral comu hacienda, i hacienda comunera, i háto comu hacienda, llamaos āsina pe les lleyes d' Indies tít. xvii, lib: iv. E tamien *empanada* i *empanadilla* q̄ yé mas q̄ empanar, é āsina *picapleitos* q̄ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> diz em-

busteru i q̄ mas aina yé enriedador, abogau de caleya: é vésse q̄ trabucó 'l *pion* cō la *pionza*, i q̄ entre el pan nō á *panchon*, pan prietu de fariña poco peñerada, nin pan tiēro: i ōde fala de la panoya escaescióssei la del maiz. Q̄ *picaporte* yé cierradura de palu ó de fierro, q̄ dexemes en cuādu, tien vna clauia pa abrir per defuera: é q̄ picaporte q̄ier dicir llauin pa abrir el q̄ nō tien clauia, q̄ yé 'l q̄ cierra de golpe, comu v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> diz: é picaporte yé 'l q̄ val pa picar á la puerta, q̄ v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> diz *aldaba*, i āsina comu diz *llamar* per *picar*, i llamar q̄ier dicir llamar cō verríos ó voces, ó por señaes q̄ nō sean golpies, é per ende déxanos sin aldabes pa trācar, q̄ áiles sēçies de garabatu ó carceleres: i sin picar repica les campanes, i pa fazer compuestos yé razon q̄ aiga simples: é tamien q̄ier q̄ valga *cierrar* por *pesllar*, q̄ yé *cierrar* cō *llaue*: i si nō echó esta q̄içiaes toparia bonos los bocablos *atechar*, poner atechu de llúuia, *auocanar* parar de llouer, *pingostia* muyer curiosa, peru nō desfacedora de volūtaes, *pruir* apetecer cō extremēcia, *arremellar* abrir los güeyos mūchu pol pasmu, la passion, ó l' apetēcia, *rucar*, mascar vna cossa q̄ al ser roida de los caniles i molares, sueña, *meruedano*, fressa siluestre, i utres cosses q̄ nō pon el Dicçionariu i de q̄ paez fai reclamu porq̄ pertenēcei por juro de heredád, i q̄ nin estan mauriētes nin popes pa descastriales, q̄ 'n essi casu primeru yera apañar ecēteres q̄ nō presten pa lletraos i estudiantes, i echar fora *berceria*, *chuche* i *chuco*, q̄ nō yé bien visto rellatar, nin platicando nin escribiendo. E bien q̄ixera apañar d' esta lo q̄ me fai falla á mi ver: abültame lo q̄ fize pa nō dai á v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> nin pizca, nin siq̄iera vna xiga: peru nō puedo allargar mas, nō so sábiu é la mio fuerza nō puça mas llueñe, é per esso pa q̄ nō me fagan ablucar, doi lo fechu sin criuar, fíxelo

per remêbrâza, sin departir cõ delgu: puxérõlo en llimpiu el Licenciau Don Xuan Bances, de Práuia, i 'l Bachiller Don Cárlos Menendez de Cornellana, é fixo la inicial Don Pio Escalera, de Xixon: é q̄ixera esñalar comu fazen la xana i la güestia, pa estruyar é nos archiuos õde se escuêde lo q̄ esq̄itarõ la xete mas lleida, q̄ deue encõtrásse entrullao daq̄, q̄ tenriasse per ayalga. E âsina v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> deue terçiar pa estremar les volũtaes q̄ âden en güedeyaes, i a falar i dai sin vagar al Dicçionario de bable q̄ nõ ví, i acutálu: i magari llega isti dia, nõ i prouezca 'l tiempu, i escueya i tieste si yé seruiu, de lo q̄ vazcuye 'n isti escriptu, lo q̄ i cumpla, q̄ la fechura nõ yé pretêçiossa i yé sana la volũtá. E cõ essa, isti seruidor de v<sup>a</sup> m<sup>d</sup> q̄ i vessa les manes, ruigai á Dios q̄ i guarde la vida mũchos años. Madrid á 9 de Marzo de 1884.—Apolinar Rato Hevia de Argüelles.



